

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ	AGREEMENT OF COOPERATION	UMOWA O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY
<p>підписана <u>10.10.2019</u></p> <p>між</p> <p>ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі Ректора проф. Рожка М.М., що діє на підставі статуту, та</p> <p>ЖЕШУВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, Аляя Рейтана 16с, 35-959 Жешув, NIP: 813-32-38-822, в особі Ректора проф. Сильвестера Чопека,</p> <p>далі разом та індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною»</p>	<p>signed on <u>10.10.2019</u></p> <p>between</p> <p>IVANO-FRANKIVSK MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter IFNMU), 2 Galyska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, represented by Rector Prof. Mykola Rozhko, acting under the statute, and</p> <p>UNIVERSITY OF RZESZÓW, 16c Aleja Rejtana, 35-959 Rzeszów, NIP: 813-32-38-822, represented by Rector Prof. Sylwester Czoprek, hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'</p>	<p>zawarta w dniu <u>10.10.2019</u></p> <p>pomiedzy</p> <p>IWANO-FRANKOWSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM (dalej zwanym IFNUM) z siedziba na Ukrainie, ul. Galyska 2, 76018 Ivano – Frankivsk reprezentowanym przez Rectora Prof. Mykola Rozhko, dzialajac na podstawie statutu, oraz</p> <p>UNIWERSYTET RZESZOWSKI, Aleja Rejtana 16c, 35-959 Rzeszów, NIP: 813-32-38-822, reprezentowanym przez Rectora Prof. Sylwester Czoprek, i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi 'Stronami' i 'Strona'</p>
<p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§1</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.</p>
<p>§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§2</p> <p>Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej ze Stron umowy.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишатимуться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3</p> <p>W trakcie realizacji wzajemnych celow, obie Strony beda. utrzymywac kontakty oparte na rovnosci szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostana. we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>

<p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>взаємний обмін студентами</p> <p>навчання персоналу</p> <p>взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</p> <p>підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями</p> <p>взаємні зусилля докладаєні до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</p> <p>публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <p>mutual transfer of the students</p> <p>staff training</p> <p>mutual information exchange in the field of didactic programs</p> <p>supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</p> <p>mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</p> <p>mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</p> <p>publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>§4</p> <p>Обидві Сторони będą utrzymувати і розвивати двусторонню співпрацю в zakresie:</p> <p>a) wzajemnej wymiany studentów</p> <p>b) szkolenia personelu</p> <p>c) wzajemnej wymiany informacji w zakresie programów dydaktycznych</p> <p>d) wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych</p> <p>e) wzajemnych wysiłków podejmowanych w przygotowaniu nowych programów naukowych, publikacji osiągnięć oraz ich wdrażania</p> <p>f) wspólnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny</p> <p>g) publikacji dorobku naukowo - badawczego wypracowanego przez obie strony.</p>
<p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and Ukraine.</p>	<p>§5</p> <p>Współpraca stron na podstawie niniejszej umowy odbywać się będzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem § 9 ust.4 niniejszej umowy.</p>
<p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6</p> <p>The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§6</p> <p>Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynika żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.</p>
<p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представляють програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>§7</p> <p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§7</p> <p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawią program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowy szczegółowe regulujące działania.</p>

§8
Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській, англійській та польській мові.

§8
This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian, English and Polish.

§8
Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.

§9
1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.

§9
1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.

§9
1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Stronę.

2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.

2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksiem do niniejszej umowy.

3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.

3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.

3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron.

4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження згідно з польським законодавством.

4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the Polish law.

4. Wszelkie spory jakie mogą wynikać w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubowych negocjacji stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia spór, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby _____ i wg prawa polskiego.

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другої сторони. Після цього Угода зашифтується дійсною протягом наступних трьох місяців.

5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Stronę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Сторонами, що підписали цю Угоду є:

The signatories of this Agreement are:

Sygnatariuszami niniejszej umowy są:

Зі сторони ІФНМУ
Ректор проф. Роман Коцик

For IFNNU
Rector Prof. Roman Kozicki

Ze strony IFNNU
Rektor Prof. Roman Kozicki

Зі сторони Жешувського Університету
Ректор проф. Єдвжестер

For University of Rzeszow
Rector Prof. Edward Szepietowski

Ze strony Uniwersytetu Rzeszowskiego
Rektor Prof. Edward Szepietowski











